

De pastoris e reisados

arr. Mirian da Rocha Pitta (1947)

texto em português / *english text*

PROJETO MÚSICA CORAL DO BRASIL

Obra publicada originalmente na coleção
Arranjos Corais de Música Folclórica Brasileira

Patrocínio



Realização



FUNDAÇÃO NACIONAL DE ARTES
funarte



Ministério
da Cultura



PROJETO MÚSICA CORAL NO BRASIL

Presidente da República

Luiz Inácio Lula da Silva

Ministro da Cultura

Gilberto Gil

Fundação Nacional de Artes - FUNARTE

Presidente: Celso Frateschi

Diretor executivo: Pedro José Braz

Centro da Música

Diretor: Pedro Müller

Coordenação de Música Erudita

Coordenador: Flávio Silva

Coordenação de Comunicação

Coordenador: Oswaldo Carvalho

FICHA TÉCNICA

Coordenação Geral

Flávio Silva

Maria José de Queiroz Ferreira

Coordenação Técnica

Eduardo Lakschevitz

Comissão de seleção

Carlos Alberto Figueiredo

Maria José Chevitarese

Assessoria Administrativa

Márcia Cristina Alves

Programação Visual

DesignHübner

Versões

Tom Moore

Guia fonético

Elisa Dekaney

Locução

Pedro Franco

Musicografia

José Staneck

Revisão

Valéria Ribeiro Peixoto

REPERTÓRIO CORAL EM NOVA VERSÃO

As edições Funarte de música para coros assinalam, talvez, a mais importante realização brasileira no gênero, desde o esforço desenvolvido por Villa-Lobos nos anos 1932-1945. Foram lançadas 77 partituras por nossos serviços, em séries abrangendo desde arranjos sobre motivos folclóricos a obras originais de compositores brasileiros de várias tendências.

Esse trabalho está intimamente associado à ampla gama de cursos de breve duração realizados em todo o Brasil que foram retomados recentemente e que visam o aperfeiçoamento de regentes corais e de coralistas. Essa retomada didática necessitava, para sua maior efetividade, ser complementada por uma nova atenção à edição de partituras corais.

Como aqueles 77 títulos estão esgotados, pareceu-nos conveniente reeditar 37 deles, mas em novas bases. Assim, as partituras dessas obras são, agora, apresentadas em versão digitada e com mais informações envolvendo questões técnicas e estilísticas. A principal inovação, porém, é a distribuição exclusivamente pela internet com versão em inglês de cada título, em vez das edições impressas anteriores. Compomos, assim, com a própria natureza da internet que obriga à internacionalização na apresentação do conteúdo, de modo a torná-lo acessível em escala planetária. Assim, ao lado dos milhares de corais brasileiros que se beneficiarão com esse trabalho, dezenas de milhares de outros poderão tomar conhecimento de obras que levam nossa música a todos os povos.

CHORAL SCORES IN NEW MEDIA

The Funarte editions of choral music mark perhaps the most important Brazilian effort in the genre since the labor devoted to this area by Villa-Lobos in the years 1932-1945. A total of 77 scores were issued by Funarte, in series ranging from arrangements of folk themes to original works by Brazilian composers belonging to various schools.

This work is intimately related to the broad spectrum of short courses taking place throughout Brazil which have gained new life recently, and which have as their goal the improvement of choral directors and choral singers. This new start necessitated, in order to be effective, to be complemented by new attention to publication of choral scores.

As the 77 titles were out of print, it seemed proper to republish 37 of them, but working from a new basis. Thus, the scores for these works are now presented in a digitized form, and with more information relating to technical and stylistic questions. The chief innovation, however, is the fact that they are now distributed exclusively over the internet, with a translation into English of each title, replacing the earlier printed editions. We thus conform with the very nature of the internet, which obliges an internationalization in the presentation of content, so as to make it available on a planetary scale. Along with the thousands of Brazilian choruses which will benefit from this work, tens of thousands of others will be able to get to know works which will bring our music to all peoples.

DE PASTORIS E REISADOS (QUATRO VINHETAS MUSICAIS)

Arranged by Mirian Oliveira da Rocha Pitta, 1982

I

Tum tum tum

[t'ũ t'ũ t'ũ]

À meia noite o galo canta

[a m'eia n'oitfi o g'alo k'ãtã]

Anunciando o nascimento de Jesus

[anũsj'ãdo o nasim'ẽto dʒi zez'us]

Assim, assim sou eu uma estrela que reluz

[as'ĩ as'ĩ s'ow 'ew 'umã estr'ela ke xel'us]

O resplendor que trago em mim

[o xesplẽd'or ke tr'ago ẽj mĩ]

Inspirando puro amor no caminho de Jesus

[ĩspir'ãdo p'uro am'or no kam'ijõ de zez'us]

Iremos adorar o Redentor

[ir'emos ador'ar o xedẽt'or]

Tererentem tem tem

[tererẽt'ẽj t'ẽj t'ẽj]

Já deu a meia noite o galo já cantou

[ʒa d'ew a m'eia n'ojtʃi o g'alo ʒa kãt'ow]

Vamos ver o Deus menino

[v'ãmos v'er o d'ews men'ino]

Que na lapinha chorou
[ke na lap'inja ʃor'ow]

Que lindos olhos, que linda boca,
[ke lĩdos 'ɔɫos ke lĩdə b'oka]

Que lindas faces de carmim
[ke lĩdəs f'ases de karm'ĩ]

II

Oh luz divina, Oh luz do céu
[ɔ l'us dʒiv'inə ɔ l'us do s'ew]

Vem guiar os passos meus!
[v'ẽj gi'ar os p'asos m'ews]

Vem me dar a salvação
[v'ẽj me d'ar a sawvas'ãw]

Junto ao altar de Deus
[ʒ'ũto aw awt'ar de d'ews]

III

Correi, caros pastores
[kox'ei k'aros past'ores]

Ao presépio glorioso
[aw prez'ɛpju glori'ozo]

Venham ver ao Deus menino
[v'ɛɲãw v'er aw d'ews men'ino]

Como é belo e tão formoso
[k'omo ɛ b'ɛlo e t'ãw form'ozo]

Jesus nasceu! Jesus nasceu em Belém
[ʒez'us nas'ew ʒez'us nas'ew 'ɛj bel'ɛj]

Os anjos nos anunciam que o Messias hoje nasceu
[os 'ãzɔs nos anũs'iãw ke o mes'ias 'ozi nas'ew]

Não haja tempo a perder
[n'ãw 'aza t'ɛpo a perd'er]

Venham todos ao presépio adorar
[v'ɛɲãw t'odos aw prez'ɛpju ador'ar]

Não haja tempo a perder
[n'ãw 'aza t'ɛpo a perd'er]

Nós havemos de vencer
[n'ɔs av'emos de vɛs'er]

IV

Vamos dançar no nosso presépio,
[v'amos dās'ar no n'ɔso prez'ɛpju]

Com pandeiros e flautas tocando
[k'õw pãd'eiros e fl'awtəs tok'ãdo]

Vamos dançando com chapéus de palinha amarela
[v'ãmos dās'ãdo k'õw ʃap'ɛws dʒi pal'iɲə amar'ɛla]

Companheiras alegres cantando!
[kõpaɲ'eiras al'egres kãt'ãdo]

Dondindondim
[dõdʒĩdõdʒ'ĩ]

Dindam
[dʒĩd'ã]

A loa lá do Egito ouvi cantar em Bel'em
[a l'oa la do eʒ'ito owv'i kãt'ar 'ěj bel'ěj]

Cantemos com alegria pelos campos de Jerusalém
[kãt'emos k'õw alegr'iə p'elos k'ãpos dʒi ʒeruzal'ěj]

These four musical vignettes can be performed together or separately. As a set, they complement each other nicely with variations of tonality, rhythm, and tempo. The last song can be effectively used to introduce Brazilian folk music because it is short, repetitive, and the syncopated rhythm is very engaging. The addition of Brazilian percussion instruments such as the *pandeiro* or *ganzá* would be highly appropriate.

DE PASTORIS E REISADOS

À meia-noite o galo canta
Anunciando o nascimento de Jesus
O galo diz: Nasceu Jesus!
Assim, sou eu uma estrela
Uma estrela que reluz
O resplendor que trago em mim
Inspirando puro amor
No caminho de Jesus
Iremos todos adorar o Redentor
O galo já cantou
Vamos ver o Deus menino
Que na lapinha chorou
Que lindos olhos, que linda boca
Que lindas faces de carmim

Oh, luz divina
Oh, luz do céu
Vem guiar os passos meus!
Vem me dar a salvação
Junto do altar de Deus

Correi, caros pastores, ao presépio glorioso
Venham ver ao Deus menino, como é belo e tão formoso
Os anjos anunciam que o messias hoje nasceu
Não haja tempo a perder
Venham todos aos presépio adorar
Não haja tempo a perder, nós havemos de vencer

Vamos dançar no nosso presépio
Com pandeiros e flautas tocando
Com chapéus de palhinha amarela
Companheiras alegres cantando
A loa lá do Egito
Ouvi cantar em Belém
Cantemos com alegria
Pelos campos de Jerusalém

OF PASTORIS AND REISADOS

*At midnight the cock crows
Announcing the birth of Jesus
The cock says: Jesus is born!
And so, I am a star
A star which shines forth
The brightness which I have inside
Inspiring pure love
In Jesus's path
We will all go to adore the Redeemer
The cock has crowed already
Let us go see the baby God
Who cried in the stable-
What beautiful eyes, what a beautiful mouth,
What beautiful rosy cheeks.*

*Oh, light divine
Oh, light of heaven
Come to guide my steps!
Come to give me salvation
At the altar of God*

*Run, dear shepherds, to the glorious stable
Come to see the baby Good, see how beautiful he is, how
handsome
The angels were announcing that the Messiah was born today
There is no time to lose
Come all to the stable to worship
There is no time to lose, nós havemos de vencer*

*Let's dance at our stable
With tambourines and flutes playing
With hats of yellow straw
Merry companions sing
The song of praise from Egypt
I heard being sung in Bethlehem
Let us merrily sing
In the fields of Jerusalem*

[Pastoris, Reisados = two genres of folk-plays]

De Pastoris e Reisados

Quatro vinhetas musicais

Coro misto à capela

arranjo Mirian da Rocha Pitta

1982

I

Andantino ♩ = 84

Soprano

Contralto

Tenor

Baixo

mf

mf

p

p

À mei a noi - te

o ga lo can - ta,

Tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum

Tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum tum

8

S

A

T

B

a - nun - ci - an - do o nas - ci - men - to de Je - sus, as - sim, as - sim sou

a - nun - ci - an - do o nas - ci - men - to de Je - sus as - sim sou

tum tum - tum Nas - ceu Je - sus! As - sim sou

tum tum tum tum - tum O ga - lo diz: nas - ceu Je - sus! As - sim sou

14

S

A

T

B

eu u - ma es - tre - la, u - ma es - tre - la que - re - luz,

eu u - ma es - tre - la, u - ma es - tre - la que - re - luz,

eu u - ma es - tre - la, u - ma es - tre - la que re - luz, as - sim sou

eu u - ma es - tre - la, u - ma es - tre - la, u - ma es - tre - la que re - luz, as - sim sou

De Pastoris e Reisados

20

S *mf* O res-plen - dor que tra go_em mim,

A *mf* O res-plen - dor que tra go_em mim,

T *p* eu u-ma es - tre - la, Tum tum tum tum tum tum tum

B *p* eu u-ma es - tre - la tum Tum tum tum tum tum tum tum tum tum

26

S *f* ins - pi - ran - do pu - ro_a - mor, no ca -

A *f* ins - pi - ran - do pu - ro_a - mor, no ca -

T *f* ins - pi - ran - do pu - ro_a - mor, no ca -

B *f* tum ins - pi - ran - do pu - ro_a - mor no ca -

32

S mi - nho de Je - sus i - re - mos to - dos a - do - rar o Re - den - tor

A mi - nho de Je - sus i - re - mos to - dos a - do - rar o Re - den - tor

T mi - nho de Je - sus i - re - mos to - dos a - do - rar o Re - den - tor

B mi - nho de Je - sus i - re - mos to - dos a - do - rar o Re - den - tor

38

S
— Te-re ren - tem tem tem tem tem o ga - lo

A
— Te-re ren - tem tem tem tem tem o ga - lo

T
8 Já deu a mei - a noi - - - te, o ga - lo

B
— tem tem tem tem tem tem o ga - lo

44

S
já can - tou, te-re-ren - tem tem tem

A
já can - tou te-re-ren - tem tem va - mos ver o Deus me -

T
8 já can - tou te-re-ren - tem tem te-re-ren - tem tem tem

B
já can - tou, tem tem tem

49

S
tem tem que na la - pi - nha cho - rou Que lin - dos

A
ni - - - no, que na la - pi - nha cho - rou Que lin - dos

T
8 tem tem que na la - pi - nha cho - rou Que lin - dos

B
tem tem tem que na la - pi - nha cho - rou Que lin - dos

De Pastoris e Reisados

55

S
o - lhos, que lin - da bo - ca, que lin - das fa - ces de car -

A
o - lhos, que lin - da bo - ca, que lin - das fa - ces de car -

T
o - lhos, que lin - da bo - ca, que lin - das fa - ces de car -

B
o - lhos, são que lin - da bo - ca, tem, que lin - das fa - ces de car -

61

S
mim, *f* Que lin - dos o - lhos, que lin - da bo - ca,

A
mim, *f* Que lin - dos o - lhos, que lin - da bo - ca,

T
mim, *f* Que lin - dos o - lhos, que lin - da bo - ca,

B
mim, sim de car - mim *f* Que lin - dos o - lhos são, que lin - da bo - ca

66

S
— que lin - das fa - ces de car - mim

A
— que lin - das fa - ces de car - mim *p* te - re - ren - tem ten - tem tem

T
— que lin - das fa - ces de car - mim *p* te - re - ren - tem ten - tem tem

B
tem que lin - das fa - ces de car - mim

II

Andantino ♩ = 88

Soprano

Contralto

Tenor

Baixo

mp

Vem gui - ar os pas - sos meus! —

Oh luz di - vi - na, —

mp

vem gui - ar os pas - sos meus! —

Oh luz do céu, —

9

S

mf

— Oh luz di - vi - na, — oh luz do céu — vem gui - ar os pas - sos meus! —

A

mf

Oh luz di - vi - na, — oh luz do céu — vem gui - ar os pas - sos meus! —

T

mf

— Oh luz di - vi - na, — oh luz do céu — vem gui - ar os pas - sos meus! —

B

mf

Oh luz di - vi - na, — oh luz do céu, — vem gui - ar os pas - sos meus! —

17

S

mf

— Vem me dar a sal va - ção — jun - to ao al - tar de Deus

A

mf

— Vem me dar, me dar a sal va - ção sal - va - ção jun - to ao al - tar de Deus

T

mf

— Vem me dar a sal va - ção — jun - to ao al - tar de Deus

B

mf

— Vem me dar a sal va - ção — jun - to ao al - tar de Deus

III

Larghetto ♩ = 63

Soprano
Contralto
Tenor
Baixo

Hum
Hum
Cor - rei, ao pre - sé - pio glo - ri - o -
Cor - rei ca - ros pas - to - res, cor - rei glo - ri - o -

4

S
A
T
B

so, co -
Hum
so, co -
so, ve - nham ver ao Deus me - ni - - - no, co -

7

S
A
T
B

tão for - mo - so
tão for - mo - so Os
mo é be - lo e tão for - mo - so
mo é be - lo e tão for - mo - so

10

S
Je - sus nas - ce - - - eu! Je - sus nas -

A
an - jos nos a - nun - ci - am que_o Mes - si - as

T
Hum Je - sus nas - ceu! Hum

B
Hum Nas - - -

15

S
ceu em Be - lém Os an - jos nos a - nun - ci - am

A
ho - je nas - ceu Os an - jos nos a - nun - ci - am

T
Hum Nas -

B
ceu em Be - lém Hum

21

S
que_o Mes - si - as ho - je nas - ceu

A
que_o Mes - si - as ho - je nas - ceu

T
ceu! Que já nas - - - ceu Não

B
que já nas - - - ceu Não

1. 2. FIM

De Pastoris e Reisados

27 Allegretto ♩ = 116

S *mp* Ve - nham to - dos,

A *mp* Ve - nham to - dos,

T 8 ha - ja tem - po_a per - der ao pre - sé - pio a do -


B ha - ja tem - po_a per - der ao pre - sé - pio a - do -

33 *mf* ve - nham to - dos Não ha - ja tem - po_a per - der,

A *mf* ve - nham to - dos Não ha - ja tem - po_a per - der,

T 8 rar Não ha - ja tem - po_a per - der,

B *mf* rar Não ha - ja tem - po_a per - der,

38 *ao*  e FIM

S nós ha - ve - mos de ven - ce - - - er

A nós ha - ve - mos de ven - ce - - - er Os

T 8 nós ha - ve - mos de ven - ce - - - er

B nós ha - ve - mos de ven - ce - - - er

IV

Allegretto ♩ = 108

Soprano *mf*
 Va-mos dan - çar no nos so pre - sé - pio, com pan dei - ros e flautas to

Contralto *mf*
 Va-mos dan - çar no nos so pre - sé - pio, com pan dei - ros e flautas to

Tenor *p*
 Din-dam din - dam din - dam

Baixo
 Don din don dim Don din don dim Don din don dim

4 *p* 1. *mf* 2.
 S can - do Va-mos dan - çan - do Com cha - péus de pa-lhi nha_a - ma - re - la, com - pa
 A can - do Va-mos dan - çan - do Com cha - péus de pa-lhi nha_a - ma - re - la, com - pa
 T dam dam Com cha - péus de pa-lhi nha_a - ma re - la,
 B dam dam Com cha - péus de pa-lhi nha_a - ma re - la,

8 *1ª vez mf 2ª vez p*
 S nhei-ras a - le-gres can - tan - do! A lo - a lá do E - gi - to
 A nhei-ras a - le-gres can - tan - do! A lo - a lá do E - gi - to
 T vem can - tan - do Hum *1ª vez mf 2ª vez p* A lo - a lá do E -
 B vem can - tan - do Hum A lo - a lá do E -

De Pastoris e Reisados

12

S
ou - vi can - tar em Be - lém. lém

A
ou - vi can - tar em Be - lém. lém

T
gi - to _____ já ou - vi can - tar, já ou - vi can - tar,

B
gi - to _____ já ou - vi can - tar, já ou - vi can - tar,

15

S
Can - te - mos com a - le - gri - a pe - los cam - pos de Je - ru - sa - lém

A
Can - te - mos com a - le - gri - a pe - los cam - pos de Je - ru - sa - lém

T
com a - le - gri - a por Je _____ ru - - sa - lém

B
com a - le - gri - a por Je ru - - sa - - - lém